

SUMAR

Dr. CORNELIU BUCUR: Cibinium 1990 - 2000

SIMONA BEALCOVSCHI: EMYA, Premiul Consiliului European, a fost decernat în anul 1993 unei personalități din România

KENNETH HUDSON: European Museum of the Year Award. Căduția pentru anul 2000 (introducere)

I

DE LA MUZEUL TEHNICII POPULARE LA MUZEUL CIVILIZAȚIEI POPULARE TRADIȚIONALE "ASTRA": PERSPECTIVE FENOMENOLOGICE DE OPTIMIZARE A PROIECTELOR TEMATICE ȘI DE REPREZENTARE MONUMENTALĂ ȘI OBIECTUALĂ ÎN EXPOZIȚIILE ÎN AER LIBER ȘI PAVILIONARE

1. Dr. CORNELIU BUCUR: Muzeul Civilizației Populare Tradiționale – "ASTRA" (1990 - 2000)
2. VALER DELEANU, AUREL ROZOR: Politica de achiziții și reconstrucții în Muzeul Civilizației Populare Tradiționale ASTRA (1990 – 2000)
3. Dr. CORNELIU BUCUR, OVIDIU CALBOREAN: Prezentarea păstoritului în Muzeul Civilizației Populare Tradiționale "ASTRA" din Dumbrava Sibiului
4. SABASTIAN SARSAMĂ: ȚARA OLTULUI - o "Țară " istorică în muzeul Țării. Specificitatea și reprezentarea în domeniul arhitecturii, al gospodăriei și meșteșugurilor tradiționale
5. Dr. CORNELIU BUCUR, REMUS IANCU: Sistemul mulinologic național reprezentat în Muzeul Civilizației Populare Tradiționale "ASTRA"
6. ALEXANDRU VĂRTEJ: Dialectica tradiției în tipologia locuințelor și anexelor gospodărești din Munții Apuseni (reconstituirea unui "crâng" moțesc în Dumbrava Sibiului)
7. IOAN FULEA-POPA: Edificii privind viața publică sătească, reprezentare în Muzeul "ASTRA" din Sibiu (un nou sector expozițional creat după 1990)
8. VALER DELEANU: Sistemul transporturilor tradiționale. Colecție și reprezentare în Muzeul Civilizației Populare Tradiționale "ASTRA"
9. VALER DELEANU: Expoziția pavilionară - demers complementar fundamental al Muzeului Civilizației Populare Tradiționale "ASTRA"
10. SIMONA BEALCOVSCHI: Un experiment în premieră națională: o galerie de sculptură modernă, în complectarea unui muzeu etnografic în aer liber

Semnal

11. LAURENȚIU TOMA: Biserica de lemn din Sadu (jud. Sibiu): un experiment valoros privind translarea și restaurarea unui monument istoric

II

MUZEUL "ASTRA" ȘI CULTURA TRADIȚIONALĂ A SATULUI CONTEMPORAN CONCEPTUL DE "MUSEUM VIVUM"

12. Dr. CORNELIU BUCUR: Satul românesc contemporan și Muzeul "ASTRA" (Recuperarea conștiinței proprii identității cultural-locale)
13. ANTONIE DUMITRU: Conceptul de "MUSEUM VIVUM" leitmotivul Târgului Creatorilor Populari din Muzeul Civilizației Populare Tradiționale "ASTRA".
14. ILIE COLTOR-CONSTANTINESCU, Sărbătorile tradiționale. Între autentic și reconstituire în Muzeul "ASTRA".
15. Dr. CORNELIU BUCUR, AURELIA MARCU, MIRELA CREȚU: Un muzeu fondează și patronează o Academie a satului românesc: ACADEMIA ARTELOR TRADIȚIONALE DIN ROMÂNIA
16. Dr. CORNELIU BUCUR, MARIA DĂRĂBANȚ: Olimpiada Națională "MEȘTEȘUGURI ARTISTICE TRADIȚIONALE" și Muzeul Civilizației Populare Tradiționale "ASTRA"

17. CRISTINA UNGUREANU: ASOCIAȚIA CREATORILOR POPULARI DIN ROMÂNIA, inițiată și coordonată de Muzeul "ASTRA"
18. CRISTINA UNGUREANU, ANGELA OPRIȘIU: Organizațiile nonguvernamentale fondate de Muzeul "ASTRA"
19. IOANA LUCA: Valorificarea comercială a creației contemporane de artă populară: "Galeriile de artă populară ale Muzeului "ASTRA"

III

CONSERVAREA PATRIMONIULUI REAL ȘI VIRTUAL ÎN CADRUL LABORATORULUI ZONAL DE CONSERVARE ȘI RESTAURARE "ASTRA"

20. VALERIU OLARU: Laboratorul Zonal de Conservare-Restaurare "ASTRA" - Sibiu în programul internațional de pregătire a restauratorilor din rețeaua națională
21. FLORENȚA MOGA: Metode și tehnici de conservare și restaurare a obiectelor din piele-blană, utilizate în Laboratorul Complexului Muzeal "ASTRA"
22. CORNELIA KERTESZ: Contribuții ale Laboratorului de restaurare textile la realizarea restaurării și conservării colecțiilor Muzeului "ASTRA"
23. OLIMPIA COMAN-SIPEANU, MARIUS COMAN-SIPEANU: Restaurarea iconostasului Bisericii Episcopale de la Curtea de Argeș - un pas important în acțiunea de salvare a artei ecleziastice din România
24. SORIN FOGARASCHER: Conservarea și restaurarea obiectelor ceramice din colecțiile Complexului Muzeal "ASTRA"

IV

SERVICII MODERNE ALE MUZEULUI CONTEMPORAN: INFORMATIZAREA, MARKETINGUL CULTURAL ȘI PEDAGOGIA MUZEALĂ

25. LUCIA CUȘNIR: Prelucrarea automată a datelor în Muzeul "ASTRA"
26. Dr. CORNELIU BUCUR, LUCIA CUȘNIR, VALER DELEANU, colectiv specialiști: Programe pe INTERNET ale Muzeului "ASTRA"
27. MARIUS ZAMBORI: Importanța anchetelor și studiilor sociologice și de marketing în stabilirea strategiilor optime de marketing cultural
28. MARIUS ZAMBORI: Pedagogie muzeală - ofertă originală și modernă în spiritul educației culturale permanente

V

MUZEUL ASTRA ȘI FILMUL DOCUMENTAR

29. Dr. CORNELIU BUCUR: Muzeul Astra și filmul documentar
30. SIMONA BEALCOVSCHI: Polisemia documentului filmic
31. DUMITRU BUDRALA: Pelicula de teren - document de cercetare

VI

IMAGINEA MUZEULUI ASTRA ÎN PLAN INTERNAȚIONAL

Muzeul ASTRA pretuit în lume

32. MARC CHESNEL: Le Musée de la Civilisation Populaire Traditionnelle de Roumanie, a Sibiu
33. ROBERTO TOGNI: Musei della cultura tradizionale della Roumania
34. TOM KELLEHER: ASTRA - The museum of many mills
35. DOBROSLAV ST. PAVLOVICI: Etnografski muzej pod vedrim nebom
36. Impresii despre Muzeul Civilizației Populare Tradiționale "ASTRA"

VII

BIBLIOGRAFIE

37. DORIN GOȚIA: Reformă, propuneri și obiective în muzeele din România (Bibliografie selectivă).

CONTENTS

Dr. CORNELIU BUCUR: Cibinium 1990 - 2000

SIMONA BEALCOVSCI: International recognition. EMYA, the Council of Europe Award has been awarded in 1993 to a Romanian personality.

KENNETH HUDSON: European Museum of the Year Award . The candidates 2000 (Introduction).

I.

THE TRANSITION FROM THE MUSEUM OF FOLK TECHNOLOGY TO THE MUSEUM OF TRADITIONAL FOLK CIVILISATION “ASTRA”: PHENOMENOLOGICAL PERSPECTIVES, THE OPTIMIZATION OF THEMATIC PROJECTS AND THE MONUMENTAL AND OBJECTS REPRESENTATION IN THE OPEN AIR AND PAVILIONAR EXHIBITIONS

1. Dr. CORNELIU BUCUR: The Museum of Traditional Folk Civilisation “ASTRA” (1990-2000)
2. VALER DELEANU, AUREL ROZOR.: Policy of acquisitions and reconstructions in The Museum of Traditional Folk Civilisation “ASTRA” (1990 – 2000)
3. Dr. CORNELIU BUCUR, OVIDIU CALBOREAN: Shepherding in The Museum of Traditional Folk Civilisation “ASTRA” from Dumbrava Sibiului
4. SEBASTIAN SARSAMĂ: ȚARA OLTULUI – a historical “country” in the Country Museum. Specificity and representation in architecture, homestead and traditional crafts
5. Dr. CORNELIU BUCUR, REMUS IANCU: The national mulinological system in The Museum of Traditional Folk Civilisation “ASTRA”
6. ALEXANDRU VÂRTEJ: The tradition’s dialectics in the typology of the houses and homesteads from Apuseni Mountains (The reconstitution of a traditional village in the Open Air Museum – Dumbrava Sibiului)
7. IOAN FULEA-POPA: Public institutions concerning public village life. Representation in The “ASTRA” Museum from Sibiu. (a new exhibiting sector founded after 1990)
8. VALER DELEANU: Folk transportation system – collection and exhibition in “ASTRA” Museum of Traditional Folk Civilisation
9. VALER DELEANU: Pavilion exhibition - a fundamental complementary approach of The Traditional Folk Civilisation Museum “ASTRA”
10. SIMONA BEALCOVSCI: A national experiment in premiere: a gallery of modern sculpture in an open air ethnographical museum

Signal

11. LAURENTIU TOMA: The wooden church from Sadu (Sibiu county): a valuable experiment, concerning the removal and restauration “in situ” of a historical monument.

II.

“ASTRA” MUSEUM AND THE TRADITIONAL CULTURE OF THE CONTEMPORARY VILLAGE. “MUSEUM VIVUM” CONCEPT

12. Dr. CORNELIU BUCUR: The contemporary Romanian village and The “ASTRA” Museum (the recovery of the conscience of self cultural and local identity)
13. ANTONIE DUMITRU: The concept of “MUSEUM VIVUM” the leit-motiv of the Traditional Artisans Fair in “ASTRA” Museum
14. ILIE COLTOR-CONSTANTINESCU: Traditional holidays between authenticity and museal reconstitution in “ASTRA” Museum
15. Dr. CORNELIU BUCUR, AURELIA MARCU, MIRELA CREȚU: A museum founds and patronizes an Academy of the Romanian village: The Academy of Traditional Arts from Romania
16. Dr. CORNELIU BUCUR, MARIA DARABANȚ: The National Contest “Traditional Artistic Handcrafts” and The “ASTRA” Museum of Traditional Folk Civilisation .

17. CRISTINA UNGUREANU: The Association of Folk Artisans from Romania, promoted and coordinated by "ASTRA" Museum.
18. CRISTINA UNGUREANU, ANGELA OPRIȘIU: The non-governmental organizations, founded by "ASTRA" Museum.
19. IOANA LUCA: The commercial valorization of the contemporary folk art creation. "The Folk Art Galleries of The "ASTRA" Museum.

III.

CONSERVATION AND RESTORATION OF THE REAL AND VIRTUAL PATRIMONY IN THE "ASTRA" ZONAL CONSERVATION AND RESTORATION LAB

20. VALERIU OLARU: "ASTRA" Sibiu Zonal Laboratory of Conservation and Restoration and the international program on training restorers of the national network
21. FLORENTA MOGA: Preservation methods and techniques in restoration of leather and fur objects, utilized in the laboratory of The "ASTRA" Museum Complex
22. CORNELIA KERTESZ: Contributions of the textiles restoration laboratory, to the achievement of the restoration and preservation of Mhe "ASTRA" Museum's collections.
23. OLIMPIA COMAN-SIPEANU, MARIUS COMAN-SIPEANU: The restoration of the iconostasis from Curtea de Argeș Episcopal Church –an important step in order to save the ecclesiastic art from Romania.
24. SORIN FOGARASCHER: The preservation and restoration of ceramic objects from "ASTRA" Museum collections

IV.

MODERN FACILITIES OF THE CONTEMPORARY MUSEUM: COMPUTERIZATION, CULTURAL MARKETING AND MUSEAL PEDAGOGY

25. LUCIA CUSNIR: Automation Projects in ASTRA Museum
26. Dr. CORNELIU BUCUR, LUCIA CUȘNIR, VALER DELEANU AND SPECIALIST STAFF "ASTRA": Museum and INTERNET Programs
27. MARIUS ZAMBORI: The importance of sociological and marketing studies and inquiries to establish optimal strategies of cultural marketing
28. MARIUS ZAMBORI: The museal pedagogy – an original and modern offer focused on permanent cultural education

V

"ASTRA" FILM STUDIO

29. Dr. CORNELIU BUCUR:; "ASTRA" Museum and documentary film
30. SIMONA BEALCOVSCI: The polysemy of the cinematographic document
31. DUMITRU BUDRALA: Field Footage as a research instrument

VI

"ASTRA" MUSEUM AND THE INTERNATIONAL PERCEPTION

32. MARC CHESNEL: Le Musée de la Civilisation Populaire Traditionnelle de Roumanie, a Sibiu
33. ROBERTO TOGNI: Musei della cultura tradizionale della Roumania.
34. TOM KELLEHER: ASTRA - The museum of many mills
35. DOBROSLAV ST. PAVLOVICI: Etnografski muzej pod vedrim nebom
36. Opinions about The Museum of Traditional Folk Civilisation "ASTRA"

VII

BIBLIOGRAPHY

37. DORIN GOȚIA: Reform, proposals and objectives in the museums from Romania (selective bibliography)

INHALTSVERZEICHNIS

Dr. CORNELIU BUCUR: Cibinium 1990 – 2000

SIMONA BEALCOVSCHI: EMYA- ein Preis des Europarates, wurde 1993 einer Persönlichkeit aus Rumänien verliehen

KENNETH HUDSON: European Museum of the Year Award. Die Bewerber des Jahres 2000 (Einleitung)

I

VOM MUSEUM DER BÄUERLICHEN TECHNIK ZUM MUSEUM DER TRADITIONELLEN VOLKSKULTUR ASTRA: PHÄNOMENOLOGISCHE PERSPEKTIVEN, OPTIMISIERUNG DES THEMATISCHEN PROJEKTES UND DER DARSTELLUNG DER MONUMENTE UND OBJEKTE IN DER FREILICHT – UND PAVILLONAUSSTELLUNG

1. Dr. CORNELIU BUCUR: Museum der traditionellen Volkskultur – ASTRA (1990-2000)
2. VALER DELEANU, AUREL ROZOR: Die Erwerbungs- und Wiederaufbaupolitik im Museum der traditionellen Volkskultur ASTRA – 1990-1999
3. Dr. CORNELIU BUCUR, OVIDIU CALBOREAN: Das Vorführen der Hirtenschaft im Museum der traditionellen Volkskultur ASTRA aus dem Jungen Wald
4. SEBASTIAN SARSAMĂ: ȚARA OLTULUI – Ein historisches „Land“ im Landesmuseum. Spezifikum und Darstellung im Bereich der Architektur, des Gehöftes und die traditionellen Handwerke
5. Dr. CORNELIU BUCUR, REMUS IANCU: Das nationale mulinologische System – dargestellt im Museum der traditionellen Volkskultur ASTRA
6. ALEXANDRU VÂRTEJ: Die Dialektik der Tradition in der Typologie der Wohnungen und der Ergänzungsbauten in den Gehöften aus dem Apuseni-Gebirge (das Wiederaufbauen einer Motzen-Siedlung im Jungen Wald)
7. IOAN FULEA-POPA: Öffentliche Bauten – das öffentliche Dorfleben, Darstellung im ASTRA – Museum aus Sibiu (ein neuer Ausstellungssektor, nach 1990 geschaffen)
8. VALER DELEANU: Das System der traditionellen Transportwesen. Sammlung und Darstellung im Museum der traditionellen Volkskultur ASTRA
9. VALER DELEANU: Die Pavillonausstellung – grundlegendes komplementäres Vorgehen des Museums der traditionellen Volkskultur ASTRA
10. SIMONA BEALCOVSCHI: Ein Experiment in nationaler Premiere: eine Galerie moderner Skulpturen, in Ergänzung eines ethnographischen Freilichtmuseums

Signal

11. LAURENȚIU TOMA : Die Holzkirche aus Sadu (Kreis Sibiu): ein wertvolles Experiment angesichts dem Überführen und Restaurieren eines historischen Denkmals

II

DAS ASTRA – MUSEUM UND DIE KULTUR DES ZEITGENÖSSISCHEN DORFES DER BEGRIFF “MUSEUM VIVUM”

12. Dr. CORNELIU BUCUR: Das rumänische Dorf und das ASTRA – Museum (das Wiedererlangen des Bewusstseins der eigenen kulturell - lokalen Identität)
13. ANTONIE DUMITRU: Der Begriff “MUSEUM VIVUM” – Leitmotiv der Märkte der volkstümlichen Handwerker im Museum der traditionellen Volkskultur ASTRA
14. ILIE COLTOR-CONSTANTINESCU: Die traditionellen Feste. Zwischen Authentik und musealer Wiederherstellung im ASTRA – Museum
15. Dr. CORNELIU BUCUR, AURELIA MARCU, MIRELA CREȚU: Ein Museum gründet und beschirmt eine Akademie – die AKADEMIE DER TRADITIONELLEN KÜNSTE AUS RUMÄNIEN

16. Dr. CORNELIU BUCUR, MARIA DĂRĂBANȚ: Der nationale Wettbewerb "TRADITIONELLE KUNSTHANDWERKE" und das Museum der traditionellen Volkskultur ASTRA
17. CRISTINA UNGUREAN: Der Verein der Volkskünstler aus Rumänien
18. CRISTINA UNGUREAN, ANGELA OPRIȘIU: Die vom ASTRA – Museum gegründeten regierungsunabhängige Organisationen
19. IOANA LUCA: Dienkommerzielle Verwertung der zeitgenössischen Volkskunst: Die Volkskunstgalerien des ASTRA – Museums

III

DIE KONSERVIERUNG UND RESTAURIERUNG DES REELLEN UND VIRTUELLEN ERBGUTES IM RAHMEN DES ZONALEN KONSERVIERUNGS- UND RESTAURIERUNGS – LABORATORIUMS ASTRA

20. VALERIU OLARU: Das zonale Konservierungs- und Restaurierungs – Laboratorium ASTRA-Sibiu im internationalen Vorbereitungsprogramm der Restauratoren aus dem ganzen Land
21. FLORENTA MOGA: Konservierungs- und Restaurierungsmethoden und – Verfahren, angewandt im Laboratorium des ASTRA – Museums für Gegenstände aus Leder und Fell
22. CORNELIA KERTESZ: Beiträge des Laboratoriums für die Restaurierung der Textilien zur Restaurierung und Konservierung der Sammlungen des ASTRA – Museums
23. OLIMPIA COMAN- SIPEANU, MARIUS COMAN-SIPEANU: Die Restaurierung des Altars der Bischofskirche aus Curtea de Argeș – ein bedeutender Schritt im Rettungsverfahren der alten rumänischen Kunst
24. SORIN FOGARASCHER: Die Konservierung und Restaurierung der Keramikgegenstände aus den Sammlungen des ASTRA – Museums

IV

MODERNE DIENSTLEISTUNGEN DES ZEITGENÖSSISCHEN MUSEUMS : INFORMATISIERUNG; KULTURELLER MARKETING UND MUSEUMSPÄDAGOGIK

25. LUCIA CUȘNIR: Die automate Datenverarbeitung im ASTRA – Museum
26. Dr. CORNELIU, LUCIA CUSNIR, VALER DELEANU und Kollektiv: Die INTERNET – Programme des ASTRA – Museums
27. MARIUS ZAMBORI: Die Bedeutung der soziologischen Untersuchungen und der Marketingstudien in der Festlegung der optimalen Strategien im Bereich des kulturellen Marketing
28. MARIUS ZAMBORI: Museumspädagogik – modernes und originelles Angebot im Sinne der stetigen kulturellen Erziehung

V

DAS ASTRA-FILM STUDIO

29. Dr. CORNELIU BUCUR: Das ASTRA – Museum und der Dokumentarfilm
30. DUMITRU BUDRALĂ: Der Gelände-Filmstreifen – ein Forschungsdokument
31. SIMONA BEALCOVSCHI: Die Polysemie des Filmdokuments

VI

DAS ASTRA – MUSEUM AUF INTERNATIONALER EBENE

Internationale Anerkennung

32. MARC CHESNEL: Le Musee de la Civilisation populaire traditionnelle de Roumanie, Sibiu
33. ROBERTO TOGNI: musei della cultura tradizionale della Roumania
34. TOM KELLEHER: ASTRA – The museum of many mills
35. DOBROSLAV ST. PAVLOVICI: Etnografski muzej pod vedrim nebom
36. Eindrücke über das Museum der traditionellen Volkskultur ASTRA

VII

BIBLIOGRAPHIE

37. DORIN GOȚIA: Reform, Vorschläge und Vorhaben in den Museen aus Rumänien (Bibliographie)